

I, 35  
Гимн Савитару

ह्याम्यग्निं प्रथमं स्वस्तये ह्यामि मित्रावरुणाविहावसे ।  
ह्यामि रात्रीं जगतो निवेशनीं ह्यामि देवं सवितारमृतये ॥ १ ॥

hvā (hvaya) P., I - звать;  
svasti *f* - благоденствие, процветание, удача, успех, счастье;  
mītrā-varuṇau du. - Митра и Варуна;  
avas *n* - помощь, защита, поощрение; отрада; желание, потребность;  
nivīś VI P.- проникать, располагаться, покоиться; niveśanī - nom.ag *f*;  
ūti *f* - помощь, содействие;

आ कृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यं च ।  
हिरण्ययेन सविता रथेना देवो याति भुवनानि पश्यन् ॥ २ ॥

rajas *n* - атмосфера, воздушное пространство; мрак, туман, пыль;  
vartamāna - движущийся, существующий, пребывающий (p.praes.act om vart);  
martya - смертный; *m* человек;  
hiraṇya, hiraṇyaṇya - золотой;  
āyā II P.- подходить, приходиться, идти к, являться; наступать, начинаться;  
bhuvana *n* - бытие, мир, вселенная; пристанище; живущий, сущий, человек, существо;

याति देवः प्रवता यात्युद्धता याति शुभ्राभ्यां यजतो हरिभ्याम् ।  
आ देवो याति सविता परावतोऽप विश्वा दुरिता बाधमानः ॥ ३ ॥

pravatā *adv.* - быстро, стремительно, под уклон, вниз (от pravat *f* - склон);  
udvat *f* - высота, возвышенность, вершина;  
śubhra - блестящий, сверкающий, светлый, белый;  
yajata - божественный, святой, достойный (жертвы), уважаемый (ведийское причастие);  
hari du.,pl.- кони бога Солнца, кони Индры....;  
parāvat *f* - отдаленность;  
durita *n* - беда, горе; бедность; вред, убыток; риск, опасность; грех;  
arabādh Ā. I - отодвигать, прогонять;

अभिवृतं कृशनैर्विश्वरूपं हिरण्यशाम्यं यजतो बृहन्तम् ।  
आस्थाद्रथं सविता चित्रभानुः कृष्णा रजांसि तविषीं दधानः ॥ ४ ॥

abhīvrta (p.p. om abhivar) - покрытый, окруженный;  
kṛṣṇa *n* - жемчужина, золото;  
viśvarūpa - разнообразный, многоцветный;  
śamyā *f* - палка, опора; втулка, гвоздь на ярме;  
bṛhant - большой, высокий, сильный, обильный;

āsthā I P.- стоять, вставать, подниматься, отправляться  
bhānu *m* - солнце, свет, блеск, луч света;  
taviṣī *f* - сила;

वि जनाञ्छयावाः शितिपादो अख्यन्नथं हिरण्यप्रउगं वहन्तः ।  
शश्वद्विशः सवितुर्देव्यस्योपस्थे विश्वा भुवनानि तस्थुः ॥ ५ ॥

śyāva - коричневый, гнедой;  
śiti - белый;  
vikhya II P.- оглядываться, замечать, показывать;  
pṛāga *n* - передняя часть дышла (оглобли);  
upastha *m* - лоно, укрытие;

śaśvat *adv.* - постоянно, тотчас;  
viś *f* - место жительства, племя, народ;  
daivya - божественный, священный; *n* божественная сила, судьба, рок;

ति॒स्रो॑ द्या॒वः स॒वि॒तुर्द्वा॑ उ॒प॒स्थाँ॑ ए॒का॑ य॒मस्य॑ भु॒वने॑ वि॒रा॒षाद् ।  
आ॒णिं न॑ रथ्य॒ममृ॑ताधि॒ तस्थु॑रि॒ह ब्र॑वीतु॒ य उ॒ तच्चि॑केतत् ॥ ६ ॥

virāṣah (N.sg. virāṣāt) - покоритель;  
āṇi m - чека на оси колеса;  
gathya - относящийся к колеснице;  
na - как, похоже (ведийская частица);  
adhiṣṭhā (adhi-sthā) I P.- стоять над, подыматься, управлять, владеть;  
cit (cetati - P. I, ciketati - P. III) - постигать, понимать, знать;

वि॒ सु॒पर्णो॑ अ॒न्तरि॑क्षाण्य॒व्यद्ग॑भीर॒वेपा॑ असुरः सु॒नीथः॑ ।  
क्वे॒श॒दानीं॑ सूर्यः कश्चि॑केत॒ कत॑मां द्यां र॒श्मिर॑स्या॒ ततान॑ ॥ ७ ॥

suparṇa m - орел, большая птица; миф. огромная птица;  
gabhīra-veras - глубоко взволнованный, движущийся внутри (om gabhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный, скрытый, тайный, veras n - дрожание, волнение, возбуждение, колебание);  
asura m - дух, божество, асура;  
nītha m - вождь, ведущий;  
ātan VIII P.- распространяться, расширяться, протягиваться; натягивать, показывать;

अ॒ष्टौ॑ व्य॒व्यत्क॑कु॒भः पृ॒थि॒व्यास्त्री॑ ध॒न्व॒ योज॑ना स॒प्त॒ सि॒न्धून् ।  
हि॒र॒ण्य॒क्षः स॒वि॒ता दे॒व आ॒गा॒द्द॒द्र॒त्ना॑ दा॒शु॒षे वा॒र्या॑णि ॥ ८ ॥

kakubh f - вершина, острие, страна света;  
dhanvan m, n - степь, пустыня, скалистая местность;  
yojana n - мера длины (около 17 км.);  
sindhu m, f - река, океан; название реки;  
āgā II P. - подходить, приближаться;  
dadhat - p.praes.act. om dhā (у причастий от редуплицированных глаголов нет сильной ступени);  
dāśvas - почитающий богов, благочестивый; милостивый;

हि॒र॒ण्य॒पा॒णिः स॒वि॒ता वि॒च॒र्ष॑णिरु॒भे द्या॒वापृ॑थि॒वी अ॒न्त॒री॒य॒ते ।  
अ॒पा॒मी॒वां बा॒ध॒ते वे॒ति॒ सूर्य॑म॒भि कृ॒ष्णे॒न र॒ज॒सा॒ द्या॒मृ॑णोति ॥ ९ ॥

vīcarṣaṇi m - повелитель людей (om carṣaṇi f - народ, люди);  
dyāvā-pṛthivī - du. Небо и Земля;  
īyate - pass. 3 sg. om i;  
amīvā f - страдание, мучение, болезнь;  
vī (vi-i, P. II) - выходит, приходит, приводит в движение; помогать...;  
abhyar (abhi-ar, abhyṛcchati, abhyṛṣoti - P.) - достигать, доходить, проникать; бежать к ч.-л.;

हि॒र॒ण्य॒ह॒स्तो॑ असुरः सु॒नीथः॑ सु॒मृ॒ळी॒कः स्व॒वाँ या॒त्व॒र्वाङ् ।  
अ॒प॒से॒ध॒न्न॒क्ष॒सो॑ या॒तु॒धा॒ना॒न॒स्था॒द्दे॒वः प्र॑ति॒दो॒षं गृ॑णानः ॥ १० ॥

mṛṣīka - милостивый, благосклонный; pratioṣam adv. - вечером, каждый вечер; в темноте;  
avañc - обращенный вниз; gaṅ P. IX - звать, сообщать, восхвалять;  
arvañc - обращенный сюда, повернутый к;  
apasidh P. I - прогонять, отгонять, угонять;  
yātu-dhāna m - демон, вид злых духов;

ये॒ ते॒ प॒न्थाः॑ स॒वितः॑ पू॒र्व्या॒सोऽरे॑ण॒वः सु॒कृ॒ता अ॒न्त॒रि॑क्षे ।  
ते॒भि॒र्नो॑ अ॒द्य प॒थि॑भि॒स्सु॒गे॒भी र॒क्षा च॑ नो॒ अधि॑ च ब्रूहि॒ देव॑ ॥ ११ ॥

pūrvya - ранний, древний, первый, ближайший; ārakṣ = rakṣ I P. - защищать;  
gṛu m - пыль, пыльца; adhibrū II P.- говорить, утешать, поддерживать;